



Andamios

ISSN: 1870-0063

Colegio de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de la Ciudad de México

Popova, Taisia

Estructuración terminológica del *Diccionario geólogo-geofísico ruso-español*

Andamios, vol. 14, núm. 34, 2017, Mayo-Agosto, pp. 329-348

Colegio de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de la Ciudad de México

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=62854825014>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org
UAEM

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ESTRUCTURACIÓN TERMINOLÓGICA DEL DICCCIONARIO GEÓLOGO-GEOFÍSICO RUSO-ESPAÑOL*

Taisia Popova**

RESUMEN. El presente artículo examina distintos parámetros morfológicos que sirven para la formación de 18000 términos, tanto en ruso como en español, que componen el *Diccionario geólogo-geofísico ruso-español*, elaborado bajo la autoría de T. Popova y A. Martynova en 2008. Después de este análisis comparativo de dos lenguas se concluye que la estructuración terminológica de esta obra especializada se constituye de distintos tipos de términos, entre los cuales figuran los siguientes procedimientos para su integración: sin derivación, derivativos, compuestos con elementos clave, de combinaciones de palabras con estructuras sintácticas determinadas, los complejos terminológicos nominativos de tres, cuatro y cinco vocablos, los complejos terminológicos con epónimos y, por último, las abreviaturas profesionales, aplicando el mismo proceder tanto en ruso como en español.

PALABRAS CLAVE. Diccionario geólogo-geofísico, parámetros, términos, complejos terminológicos.

TERMINOLOGICAL STRUCTURING OF GEOLOGIST-GEOPHYSICIST RUSSIAN-SPANISH DICTIONARY

ABSTRACT. This paper examines various morphological parameters used for the training of 18,000 terms in Russian and in

* Este diccionario bilingüe tiene el título en dos lenguas, en ruso *Русско-испанский геолого-геофизический словарь* y en español *Diccionario geólogo-geofísico ruso-español*. Para la facilidad del lector de aquí en adelante nos referiremos a él sólo en español.

** Profesora-investigadora en la Universidad de la Amistad de los Pueblos de Rusia, Moscú, Rusia. Correo electrónico: taisapo@mail.ru

Spanish that compose the *Geologist-Geophysicist Russian-Spanish Dictionary*, prepared under the responsibility of T. Popova and A. Martynova in 2008. After a comparative analysis of two languages is concluded that the structure of this specialized terminology work is made up of different kinds of terms, which include the following procedures for integration: without bypass, derivatives, compounds with key elements, combinations of words with certain syntactic structures, complex nominal terminological three, four and five words, complex terminology with eponyms and finally, professional, same procedures abbreviations are the same in Russian and Spanish.

KEYWORDS. Dictionary of geology and geophysics, parameters, terms, terminological systems.

En la actualidad el lenguaje de distintos ámbitos profesionales (técnicos, científicos, académicos, de ingeniería, etcétera) constituye uno de los objetos más socorridos dentro de los estudios lingüísticos en varios idiomas. En la lingüística española se debe mencionar tales investigaciones de los lenguajes especializados como el lenguaje administrativo (Calvo Ramos, 1980); el idioma español en las agencias de prensa (García Domínguez, 1990); el lenguaje literario (García Barrientos, 1996); el lenguaje de publicidad (Hernando Cuadrados, 1984); el lenguaje de los *mass media* (Martínez Arnaldos, 1990); el lenguaje político (Alvar, 1987); el español coloquial (Briz, 1996); el lenguaje de la ciencia y técnica (Cabré, 1999), entre otros.

Algunas de estas investigaciones dieron lugar a trabajos terminológicos aplicados: *Diccionario de ingeniería de caminos* (Morilla, 1979); *Diccionario de arquitectura* (Madariaga, 1994); *Diccionario de geología* (Ferrater, 1980); *Diccionario científico-técnico* (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1996); *Diccionario esencial de las ciencias* (1999). Es decir, actualmente van incrementándose en español tanto los textos profesionales especializados como los diccionarios terminológicos de los distintos ámbitos profesionales.

En este sentido, el *Diccionario geólogo-geofísico ruso-español*, objeto de estudio del presente trabajo, que se imprimió en Rusia en 2008

bajo el patrocinio del Instituto de Investigaciones Científicas de Gases Naturales y Tecnologías de Gas (vNII GASprom), aunque bilingüe, es un claro ejemplo de dicha tendencia.

DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL DICCIONARIO GEÓLOGO-GEOFÍSICO RUSO-ESPAÑOL

El *Diccionario geólogo-geofísico ruso-español* por ser bilingüe dispone de los títulos en ruso y en español, de la introducción rusa y española, del alfabeto ruso y del cuerpo de los términos rusos con sus equivalentes españoles. Al final del diccionario aparecen las abreviaturas y siglas rusas y sus equivalentes en español. Además, se encuentran las fuentes lexicográficas, así como la literatura geológica y geofísica, y la documentación utilizada para el desarrollo del diccionario.

El diccionario está destinado a los traductores y técnicos, estudiantes de ingeniería que trabajen en el área geológica, geofísica y en ciencias afines. Todos los términos en ruso están ubicados en orden alfabético.

Para la composición del diccionario las autoras tomaron como su antecedente directo dos obras terminográficas editadas bajo el patrocinio del Ministerio de Industria Básica de Cuba, en cuya elaboración participó la autora de este artículo: el *Diccionario ruso-español de geofísica*, con 6 000 términos (Popova y Sánchez, 1985), y el *Diccionario ruso-español de geología* integrado por 9 000 términos (Popova y Galamaga, 1988).

Asimismo, para el *corpus* terminológico geológico y geofísico fueron revisadas las fuentes léxico y terminográficas, como el *Diccionario ruso-español* (Nogueira y Turover, 1974); el *Breve diccionario matemático ruso-español y español-ruso* (Fomin, 1978); el *Diccionario de geología* (Ferrater, 1980); el *Diccionario internacional tectónico* (Denis, 1982); el *Diccionario inglés-ruso de geología* (Timofeev, Alekseev y Sofiano, 1988); el *Diccionario español-ruso* (Zagorskaya y Kurchatkina, 1988); el *Diccionario politécnico ruso-español* (1989); el *Diccionario enciclopédico de física* (Projorov, 1995); el *Diccionario ruso-inglés de exploración geofísica* (Cherepovskiy, 1995) y el *Diccionario científico técnico* (1996).

Además, el *corpus* terminológico se compone de los géneros textuales científico-técnicos de geología y geofísica, cuyos términos fueron

extraídos de artículos, monografías, tesis, informes, informaciones, resúmenes, anotaciones, encyclopedias, guías, manuales, referencias, reseñas, conclusiones, instrucciones, proyectos, programas, documentación científico-técnica, descripción, condiciones técnicas, estándares, especificaciones, indicaciones, actas, documentos planificados, mapeos, etcétera.

La geología es la ciencia que estudia la composición y estructura interna de la Tierra. El diccionario comprende los términos geológicos rusos y españoles, a saber: съемка – *levantamiento*; поиск – *búsqueda*; разведка – *exploración*; нефть – *petróleo*; бурение скважин – *perforación de los pozos*; геодезия – *geodesia*; geoхимика – *geoquímica*; петрология – *petrología*; кристаллография – *cristalografía*; минералогия – *mineralogía*; геоморфология – *geomorfología*, etcétera.

La geofísica es la ciencia que se encarga del estudio de la Tierra desde el punto de vista de la física, por lo que representa un conjunto de ciencias destinado a investigar los métodos físicos de la estructura de la Tierra, así como las propiedades físicas que se encuentran en sus estratos. Se distinguen la física de Tierra sólida (sismografía, geomagnetismo, gravimetría), la hidrofísica y la física de la atmósfera. Por ende, el diccionario incluye los términos geofísicos rusos y españoles, como геофизическая разведка – *exploración geofísica*; магнитометрия – *magnetometría*; сейсмология – *sismología*; каротаж – *carotaje*; гравиметрия – *gravimetría*; аэрогеофизика – *aerogeofísica*; волна преломленная – *onda refractada*, etcétera. Además, este diccionario presenta términos propiamente matemáticos y de computación que se usan en los discursos geofísicos.

PARÁMETROS MORFOLÓGICOS DE LOS TÉRMINOS DE GEOLOGÍA Y GEOFÍSICA

Al analizar los términos de geología y geofísica, detectamos varios tipos estructurales, desde los vocablos sin derivación hasta los complejos terminológicos. Consideraremos que las unidades terminológicas no son un simple conjunto de unidades léxicas, sino un sistema de relaciones de estructuras de conocimiento, experiencias y evaluación obtenido en la actividad cognitiva del investigador. Estas estructuras tienen una

forma verbal y la objetivación de las unidades de distintos tipos de combinación. Desde el punto de vista cognitivo y discursivo, el término, expresando el concepto especial, se convierte en un portador de las agrupaciones de los conocimientos especiales en los cuales se acumula, en forma verbal, el conocimiento científico profesional.

Términos de geología y geofísica sin derivación

Al analizar los términos geológicos y geofísicos se notó que en ambos idiomas hay pocos vocablos sin derivación, por ejemplo, атом – *атом*; волна – *она*; керн – *тестико*; коса – *кабель*; ловушка – *траппа*; магма – *магма*; пласт – *сара*; порода – *rocа*; проба – *muestra*; рельеф – *рельеф*; сброс – *фалла*; скважина – *пого*; es decir, estos términos no tienen sufijos derivativos ni en ruso ni en español.

Los términos sin derivación o primitivos a menudo dan lugar a relaciones derivativas con voces conjuntas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

бур – *barrera*, бурить – *perforar*, бурение – *perforación*, бурильный – *perforativo*, бурильщик – *perforador*, буримость – *perforabilidad*.

гипс – *yeso*, гипсовый – *yesoso*, гипсометр – *hipsómetro*, гипсометрия – *hipsometría*, гипсоносный – *yesífero*.

карта – *mapa*, картировать – *mapear*, картирование – *mapeo*.

волна – *onda*, волновод – *guía de ondas*, волномер – *ondámetro*.

Términos de geología y geofísica con derivación

Los términos de geología y geofísica con derivación son mucho más frecuentes que los términos sin derivación tanto en ruso como en español. Por ejemplo, месторождение – *yacimiento*; магматизм – *magmatismo*; нарушение – *dislocación*; падение – *buzamiento*; поляризация – *polarización*; сланцеватость – *esquistosidad*; линеамент – *alineamiento*.

Sufijación

Los sufijos principales rusos son los siguientes:

- ция* (фильтрация – filtración; формация – formación, функция – función, интерполяция – interpolación, вариация – variación).
- ние* (выклинивание – acuñamiento, расхождение – divergencia, вступление – entrada, падение – buzamiento, бурение – perforación, отклонение – desviación).
- ость* (намагниченность – imantación, индуктивность – inductancia, сланцеватость - esquistosidad).
- ия* (петрография – petrografía, спектрография – espectrografía, палеонтология – paleontología, профилиметрия – perfilometría).
- изм* (магнетизм – magnetismo, палеомагнетизм – paleomagnetismo, протометаморфизм – protometamorfismo).¹
- ит* (адалузит – andalusita, аномит – andomita, лортит – lortita, алтаит – altaita, акмит – acmita,adelит – adelita).

Los sufijos españoles principales son:

- ción* (perforación – бурение, vibración – вибрация, excitación – возбуждение, perturbación – возмущение, extracción – выемка, difracción – дифракция, trituración – дробление, corrección – поправка). Este sufijo da traducción a su homólogo ruso “-ция”: proyección - проекция, ondulación - ондуляция, fracción - фракция, filtración - фильтрация); al observar estos ejemplos, se puede destacar que los términos con el sufijo ruso -*ция* son más frecuentes en ruso, pero menos usuales que los términos con el sufijo español -*ción*;
- miento* (ensanchamiento – раздув, acuñamiento – выклинивание, procesamiento – обработка, yacimiento – месторождение, sobre-corrimiento – надвигообразование, agotamiento – обеднение, afloramiento – обнажение).

¹ La representación en cursivas del sufijo español -*ismo* se debe a la equivalencia sistemática entre ambos sufijos, igual que en el ejemplo del -*ita*, cuyas muestras se verán más adelante.

- idad* (esquistosidad – слоение, permeabilidad – проницаемость, estabilidad – стабильность, explotabilidad – добываемость).
- ía* (petrografía – петрография, espectrografía – спектрография, paleontología – палеонтология, perfilometría – профилиметрия); que son semejantes a los términos rusos con sufijo -*ия*.
- cia* (impedancia – импеданс, potencia – мощность, discrepancia – вязка, discordancia – несогласие).
- ismo* (magnetismo - магнетизм, paleomagnetismo - палеомагнетизм, protometamorfismo - протометаморфизм); los términos con el sufijo ruso -*изм* y el sufijo español -*исмо* son idénticos.
- ita* (andalusita - адалузит, andomita - аномит, lortita - лортит, altaita - алтаит, acmita - акмит, adelita - аделит); que son equivalentes a los términos rusos con el sufijo -*ит*.
- eo*, que no tiene similares en ruso (replanteo – вынос, laboreo – выработка, sondeo – зондирование, mapeo – картирование, etcétera).

Prefijación

Al revisar el *corpus* del diccionario, se distinguieron sólo dos prefijos principales para la formación de términos, uno para cada lengua: para el español es *des-*: *desmagnetización* – размагничивание, *desionización* – деионизация, *desplazamiento* – оползень у para el ruso *неpe-*: *передатчик* – трансмисор, *нерепад* – diferencia, *перехват* – intercepción, *переход* – transición, *нepесечение* – intersección, *нeрекрытие* – recubrimiento, *нeреработка* – refinación, *нeреслаивание* – interestratificación.

Términos compuestos de geología y geofísica

La composición consiste en formar una palabra nueva con dos o más lexemas o raíces, es decir, formar una palabra compuesta o término compuesto; por ejemplo, en ruso: *газопоявление*, *гальванометр*, *гемрометрия*, *гиперповерхность*, *гравиметр*, *гравифазведка*, y en español: *fotogeología*, *fotomontaje*, *interpolación*, *magnetotelúrica*, *radiotelemétrica*,

hidrocarburos. Los términos compuestos combinan varios elementos dentro de la palabra. Por ejemplo, *геофизика* – geofísica, *geoхимия* – geoquímica, *геология* – geología, *геотермика* – geotérmica, *геохронология* – geocronología, *геоэлектричество* – geoelectricidad, *магнезиоферрит* – magnesioferrita, *магнетометр* – magnetómetro, *микролевантаменто* – microlevantamiento – *микросъемка*, *полувпадина* – semidepresión.

En los términos compuestos rusos se destacan tres o cuatro elementos que forman una palabra:

| Término | Tres elementos |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>сейсмостратиграфия</i> | (сейсмо / страти / графия) |
| <i>фотоинклинометрия</i> | (фото / инклино / метрия) |
| Término | Cuatro elementos |
| <i>аэрофотограмметрия</i> | (аэро / фото / грам / метрия) |
| <i>аэроэлектроразведка</i> | (аэро / электро / разведка) |

Estos términos en español, a diferencia del ruso, a menudo se convierten en combinaciones de palabras, por ejemplo, *fotogrametría aérea*, *prospección eareléctrica*, *prospección gravimétrica aérea*. Vamos a ver los términos compuestos en ruso en comparación con los términos combinados en español:

| | |
|--------------------|--------------------------------|
| водораздел | divisoria de las aguas |
| водоотделитель | separación de agua |
| геокартирование | mapeo geológico |
| георазведка | exploración geológica |
| вibросейморазведка | exploración sísmica vibratoria |

Los términos compuestos se combinan del elemento clave ruso *сейсмо-* y el español *sism-* en el diccionario que nos ocupa:

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>сейсмограмма</i> | sismograma |
| <i>сейсмозондирование</i> | sondeo sísmico |
| <i>сейсмокаротаж</i> | carotaje sísmico |
| <i>сейсмология</i> | sismología |
| <i>сейсмометрия</i> | sismometría |
| <i>сейсмоприемник</i> | sismorreceptor, sismógrafo |
| <i>сейсморазведка</i> | exploración sísmica |
| <i>сейсмостанция</i> | estación sísmica |

Otro ejemplo de los términos compuestos que se forman del elemento clave ruso *радио-*, equivalente al español *radio-* más otro sustantivo:

| | |
|------------------------|-------------------|
| <i>радиоактивация</i> | radioactivación |
| <i>радиоактивность</i> | radioactividad |
| <i>радиовысотомер</i> | radioaltímetro |
| <i>радиоизлучение</i> | radioemisión |
| <i>радиоизотоп</i> | radioisótopo |
| <i>радиолокация</i> | radiolocalización |
| <i>радиометр</i> | radiómetro |
| <i>радиометрия</i> | radiometría |

Otro elemento productivo tanto en ruso como en español para la formación de los términos compuestos en ambas lenguas es *магнит-*, *magnit-* más otro sustantivo:

| | |
|-------------------------|------------------|
| <i>магнитограмма</i> | magnetograma |
| <i>магнитометр</i> | magnetómetro |
| <i>магнитострикция</i> | magnetostricción |
| <i>магнитотеллурика</i> | magnetotelúrico |
| <i>магнитометрия</i> | magnetometría |
| <i>магнитосфера</i> | magnetosfera |

También productivos resultan los términos compuestos creados a partir del elemento clave *электро-* y su similar español *electr-* más otro sustantivo o adjetivo:

| | |
|----------------------------|------------------------|
| <i>электронография</i> | electronografía |
| <i>электропроводность</i> | electroconductibilidad |
| <i>электрофильтрование</i> | perfilaje eléctrico |
| <i>электоразведка</i> | exploración eléctrica |
| <i>электростатический</i> | electroestático |
| <i>электротермометр</i> | electrotermómetro |

Términos de combinaciones de palabras o complejos terminológicos

Los términos que se componen de combinaciones de palabras tienen determinadas estructuras sintácticas, semejantes en ambas lenguas. Empezaremos por las estructuras de dos palabras; por ejemplo, las combinaciones de dos palabras: *вывявление + неисправности* (en ruso una palabra en el caso nominativo seguida de otra en el genitivo) equivale en español a la misma estructura expresada con una palabra en nominativo más la preposición *de*, que lleva el significado de genitivo más otra palabra en nominativo: *investigación + de + defectos*; los demás ejemplos confirman nuestra aseveración: *полевое исследование* – investigación de campo, *вывявление неисправностей* – investigación de averías.

Por ejemplo, el vocablo *geofísica* y sus patrones: en ruso, la combinación es sustantivo + adjetivo similar a la española, sustantivo + preposición *de* + sustantivo:

| <i>Sustantivo + adjetivo en ruso</i> | <i>Sustantivo + preposición de + sustantivo en español</i> |
|--------------------------------------|--|
| геофизика инженерная | geofísica de ingeniería |
| геофизика подземная | geofísica de minas |
| геофизика полевая | geofísica de campo |
| геофизика разведочная | geofísica de exploración |

| | |
|----------------------|---------------------|
| геофизика рудная | геофизика минералов |
| геофизика скважинная | геофизика скважин |

El mismo caso ocurre tanto en ruso como en español también en la siguiente combinación de tres vocablos:

| | |
|--|---|
| <i>Sustantivo en nominativo + adjetivo concordado con sustantivo en género, número y caso genitivo en ruso</i> | <i>Sustantivo + preposición de + sustantivo + adjetivo concordado en número y género en español</i> |
| амплитуда отраженной волны | амплитуда отраженного сигнала |
| амплитуда преломленной волны | амплитуда преломленного сигнала |
| амплитуда сейсмической волны | амплитуда сейсмического сигнала |

Otro ejemplo de combinaciones de tres vocablos, el mismo caso que el anterior, tanto en ruso como en español:

| | |
|--|---|
| <i>Sustantivo en nominativo + adjetivo concordado con sustantivo en género, número y caso genitivo en ruso</i> | <i>Sustantivo + preposición de + sustantivo + adjetivo concordado en número y género en español</i> |
| вступление поверхностной волны | entrada de la onda superficial |
| вступление поляризованной волны | entrada de la onda polarizada |
| вступление поперечной волны | entrada de la onda transversal |
| вступление преломленной волны | entrada de la onda refractada |
| вступление проходящей волны | entrada de la onda transmitida |
| вступление прямой волны | entrada de la onda directa |
| вступление сейсмической волны | entrada de la onda sísmica |

Las combinaciones de cuatro palabras que para su formación utilizan los mismos procedimientos, cada lengua el suyo, pero siempre con similares patrones: *съемка методом горизонтальной петли – levantamiento por el método de espiral horizontal; съемка методом параллельного профилирования – levantamiento por el método de perfilaje paralelo.*

Por ejemplo, *método* y sus patrones determinantes:

| | |
|--|--|
| метод магнитотеллурический на звуковых частотах | <i>método</i> magnetotelúrico en las frecuencias sonoras |
| метод вертикального электрического озондирования | <i>método</i> de sondeo eléctrico vertical |
| метод возбуждения плоских волн | <i>método</i> de excitación de ondas planas |
| метод вращающегося магнитного поля | <i>método</i> del campo giratorio magnético |

Las combinaciones de cinco palabras, por ejemplo, con el término base *método* y sus patrones determinantes tanto en ruso como en español:

| | |
|---|---|
| метод градиента поля самопроизвольной поляризации | <i>método</i> de gradiente del campo de polarización espontánea |
| метод нейтрон-нейтронный по резонансным нейтронам | <i>método</i> neutrón-neutrónico de resonancia neutrónica |
| метод переменного естественного магнитного поля | <i>método</i> del campo magnético natural variable |
| метод переменного естественного электрического поля | <i>método</i> del campo eléctrico natural variable |
| метод подземной регистрации космического излучения | <i>método</i> de registración subterránea de la radiación cósmica |

Las combinaciones sintácticas se suelen denominar también *complejos terminológicos*, y a veces *derivativos analíticos*. Estos complejos se distinguen en determinadas estructuras sintácticas, por ejemplo:

| | |
|----------------------------------|---|
| ловушка углеводородов | entrampamiento de hidrocarburos |
| амплитуда выделенного сигнала | amplitud de la señal detectada |
| амплитуда сейсмической волны | amplitud de onda sísmica |
| анизотропия продольных волн | anisotropía de ondas longitudinales |
| глубина залегания коренных пород | profundidad de yacencia de rocas originares |

Las combinaciones más frecuentes de palabras o complejos terminológicos son las estructuras sintácticas de sustantivo + adjetivo que son iguales en las dos lenguas:

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| съемка морская | levantamiento marino |
| съемка наземная | levantamiento terrestre |
| съемка подводная | levantamiento submarino |
| съемка подземная | levantamiento subterráneo |
| съемка радиометрическая | levantamiento radiométrico |
| съемка региональная | levantamiento regional |
| съемка электромагнитная | levantamiento electromagnético |

También son frecuentes los complejos terminológicos con estructuras sintácticas de sustantivo en nominativo + sustantivo en genitivo en ruso, parecidas al español: sustantivo + preposición *de* transportadora del valor genitivo + sustantivo:

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| коэффициент затухания | coeficiente de atenuación |
| коэффициент искажений | coeficiente de distorsiones |
| коэффициент корреляции | coeficiente de correlación |
| коэффициент насыщения | coeficiente de saturación |
| коэффициент неоднородности | coeficiente de heterogeneidad |
| коэффициент отражения | coeficiente de reflexión |
| коэффициент поглощения | coeficiente de absorción |
| коэффициент пористости | coeficiente de porosidad |
| коэффициент преломления | coeficiente de refracción |
| коэффициент рассеяния | coeficiente de dispersión |
| коэффициент шероховатости | coeficiente de rugosidad |

Los complejos terminológicos nominativos van aumentando constantemente tanto en ruso como en español.

Los complejos terminológicos con epónimos

En el mundo de la ciencia hay una gran cantidad de epónimos científicos, palabras que surgen del nombre de una persona o lugar y que evocan su historia o alguna de sus particularidades. Por ejemplo:

| | |
|------------------|-----------------------------|
| André Ampere | амперио, ампериметро |
| Luigi Galvani | галванометро, гальванизация |
| Alessandro Volta | вольтио, вольтиметро |
| Ohm | оммио |
| Watt | ватто |

Los términos epónimos representan una parte del sistema terminológico que tiene sus propias características y sus modelos: *teoría de Pitágoras, fracción pitagórica, tabla pitagórica, constante de Pitágoras, escala pitagórica, cráter de Pitágoras*.

Con frecuencia se encuentran los epónimos de los nombres de los investigadores que realizaron un descubrimiento: *caracol de Pascal, célula de Jordán, cortadura de Dedekind, integral de Fourier, integral de Riemann, operación de Boole, problema de Cauchy*; asimismo los epónimos también se simplifican así: de *Euclides – euclidiano, de Euler - euleriano, de Tauber – tauberiano, de Newton - newtoniano*. A continuación se presentan los términos epónimos de nuestro diccionario:

| | |
|---------------------|------------------------|
| формула Дикса | формула de Dix |
| формула Кассиниса | формула de Kassinis |
| формула Пуассона | формула de Poisson |
| установка Венера | устройство de Wenner |
| установка Ли | устройство de Lee |
| установка Шлумберже | установка Schlumberger |

Los complejos terminológicos con epónimos más frecuentes son las estructuras sintácticas de sustantivo + nombre personal, como se observa en el diccionario que aquí se analiza:

| | |
|----------------------|-------------------------|
| волна Лэмба | onda de Lamb |
| волна Лява | onda de Love |
| волна Стоунли | onda de Stoneley |
| граница Берча | frontera de Birch |
| граница Конрада | frontera de Conrad |
| граница Мохоровичича | frontera de Mohorovicic |
| зона Беньоффа | zona de Benioff |

Menos frecuentes son los complejos terminológicos de los epónimos con las estructuras sintácticas de sustantivo + preposición + sustantivo + nombre personal y sustantivo + adjetivo + preposición + nombre personal:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| аномалия силы тяжести Буге | anomalía gravitacional de Bouguer |
| аномалия силы тяжести Фая | anomalía gravitacional de Fay |
| потенциал волны Релэя | potencial de ondas de Rayleigh |
| уравнение волновое Фойгта | ecuación para ondas de Voigt |
| уравнение насыщенности Арчи | ecuación de saturación de Archie |

La función principal de los términos epónimos formados a partir de los nombres de los científicos consiste en sustituir las construcciones largas por cortas, lo que permite mantener el conocimiento histórico.

Los términos de las siglas

La sigla es el resultado de un proceso de creación de una palabra a partir de cada letra inicial de los términos principales de una expresión compleja. Este procedimiento es muy frecuente tanto en ruso como en español para formar los términos geológicos y geofísicos, por ejemplo: láser - Light Amplification by Simulated Emission of Radiations; PSV – Perfilaje Sísmico Vertical; ВСП - Вертикальное Сейсмическое Профилирование; interpretación de los datos de

MOR (Métodos de Ondas Reflejadas); интерпретация данных МОВ (Метод Отраженных Волн); *GC* – Gamma Carrotaje; *ГК* – Гамма Каротаж.

Veamos un fragmento de las siglas sacadas del *Diccionario geológico-geofísico español-ruso*:

| <i>Siglas</i> | <i>Ruso</i> | <i>Español</i> |
|---------------|--------------------------------|------------------------------|
| АК | Акустический Каротаж | carotaje acústico |
| АГК | Активационный Гамма Каротаж | gamma carotaje de activación |
| БД | База Данных | base de datos |
| БДК | Бесконечно Длинный Кабель | cable infinitamente largo |
| КС | Каротаж Сопротивлений | carotaje de resistividad |
| ТК | Токовой Каротаж | carotaje de corriente |
| ТМА | ТермоМагнитный Анализ | análisis termomagnético |

Otros ejemplos:

| <i>Siglas</i> | <i>Ruso</i> | <i>Español</i> |
|---------------|------------------------------|-----------------------------|
| МИ | Метод Изотопов | método de isótopos |
| МИЗ | Метод Изолиний | método de isolíneas |
| МК | МикроКаротаж | microcarotaje |
| МНП | Метод Незаземленной Петли | método de espira sin tierra |
| МОВ | Метод Отраженных Волн | método de ondas reflejadas |
| МПВ | Метод Преломленных Волн | método de ondas refractadas |
| МПЗ | Магнитное Поле Земли | campo magnético de Tierra |

CONCLUSIONES

Cada término y cada complejo terminológico representan una estructura precisa del conocimiento. El término como portador de la información especializada y una herramienta cognitiva se utiliza como un recurso del procesamiento de los conocimientos profesionales, de la obtención de la información nueva, de la generalización y de su desarrollo.

Al revisar y analizar distintos procedimientos para la formación de los términos geológicos y geofísicos, se puede afirmar que las dos lenguas se valen de los mismos patrones para constituir términos geológicos y geofísicos, pues encontramos vocablos rusos y españoles sin derivación, con derivación, los compuestos con elementos clave de dos, tres, cuatro y, a veces, de cinco palabras, las combinaciones de palabras o los complejos terminológicos y sus patrones sintácticos comparativos, los complejos terminológicos con epónimos y los términos de las siglas. Cabe subrayar que los más extendidos son los complejos terminológicos nominativos que aumentan constantemente, tanto en ruso como en español. Estos complejos se construyen con base en las combinaciones sintácticamente libres. El crecimiento de las abreviaturas y siglas utilizadas en la geología y la geofísica está relacionado con los múltiples tipos de carotaje y métodos geofísicos.

FUENTES CONSULTADAS

- ALVAR, M. (1987), *El lenguaje político*, Madrid: Fundación Friedrich Ebert.
- BOBROVIKOV, L. Z.; ORLOV, L. I.; POPOV, V. A. (1986), *Полевая электроразведочная аппаратура. Справочник* [Aparatos de campo de exploración eléctrica. Guía], Moscú: Nedra.
- BRIZ, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*, Madrid: Arco Libros.
- BRODOVSKIY, V. V. (1989), *Геофизика нефтяных скважин и шахт. Справочник геофизика*. [Geofísica de pozos y minas petroleros. Guía de geofísico], Moscú: Nedra, 2 tomos.
- CABRÉ, M. T. (1999), *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- CALVO RAMOS, L. (1980), *Introducción al estilo del lenguaje administrativo*, Madrid: Gredos.
- GABRILIANTZ, G. A. (1984), *Геология нефтяных и газовых месторождений* [Geología de los yacimientos de petróleo y gas], Moscú: Nedra.
- GAINANOV, A. G.; PANTELEEV, V. L. (1991), *Морская гравиразведка* [La exploración gravimétrica marítima], Moscú: Nedra.
- GALPERIN, E. I. (1971), *Вертикальное сейсмическое профилирование* [Perfilaje sísmico vertical], Moscú: Nedra.
- GARCÍA BARRIENTOS, J. L. (1996), *El lenguaje literario*, Madrid: Arco Libros.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, P. (1990), *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez / Agencia EFE.
- GURVICH, I. I.; BOGANIK, G. N.. (1980), *Сейсморазведка* [Exploración sísmica], Moscú: Nedra.
- GURVICH, I. I.; NOMOKONOV, V. P. (1981), *Сейсмомагниторазведка. Справочник геофизика* [Exploración sísmica. Guía de geofísico], Moscú: Nedra, 2 tomos.
- HERNANDO CUADRADOS, L. (1984), *El lenguaje de la publicidad*, Madrid: Coloquio.
- JMELEVSKIY, V. K.; BONDARENKO, V. M. (1989), *Электромагниторазведка. Справочник геофизика* [Exploración eléctrica. Guía de geofísico], Moscú: Nedra, 2 tomos.
- KRIVKO, N. N. (1991), *Аппаратура геофизических исследований скважин. Учебник для вузов* [Equipos para las investigaciones geofísicas en los pozos. Manual para las instituciones de la enseñanza superior], Moscú: Nedra.
- MARTÍNEZ ARNALDOS, M. (1990), *Lenguaje, texto y mass-media. Aproximación a una encrucijada*, Murcia: Universidad de Murcia.
- MUDRETSOV, E. A.; VESELOV, K. E. (1990), *Гравиразведка. Справочник геофизика* [Exploración gravimétrica. Guía de geofísico], Moscú: Nedra.
- NESMEYANOV, D. V. (1990), *Основы геологии нефти и газа* [Las bases de geología de petróleo y gas], Moscú: Universidad de la Amistad de los Pueblos de Rusia.
- NIKITENSKIY, V. E.; GLEBOVSKIY, Yu. S. (1990), *Магниторазведка. Справочник геофизика* [Exploración magnética. Guía de geofísico], Moscú: Nedra.

- НОМОКОНОВ, В. П. (1990), *Сейсморазведка. Справочник геофизика* [Exploración sísmica. Guía de geofísico], Moscú: Nedra, 2 томос.
- Технология геологического бурения. Термины и определения. ГОСТ 16276-70* [Tecnología de la perforación geológica. Términos y definiciones. Norma 16276-70] (1971), Moscú: Agencia Estatal de Regularización Técnica y de Metrología.
- ТИМОИН, Ю. В. (1972), *Основы дифракционного преобразования сейсмических записей* [Las bases de la transformación de difracción de registros sísmicos], Moscú: Nedra.
- WOTERS, C. (1981), *Отражательная сейсмология* [Sismología reflectora], Moscú: Mir.
- ЗНАМЕНСКИЙ, В. В. (1989), *Общий курс полевой физики. Учебник для вузов* [Curso general de física de campo. Manual para las instituciones de enseñanza superior], Moscú, Nedra.

Bibliografía término-lexicográfica

- ЧЕРЕПОВСКИЙ, А. В. (1995), *Русско-английский словарь по разведочной геофизике* [Diccionario ruso-inglés de exploración geofísica], Moscú: Nedra.
- DENNIS, G. (1982), *Международный тектонический словарь* [Diccionario internacional tectónico], Moscú: Paz.
- FERRATER MORA, J. (1980), *Diccionario de geología*, Madrid: Alianza Diccionarios.
- FOMIN, V. L. (1978), *Breve diccionario matemático ruso-español y español-ruso*, Moscú: Lengua rusa.
- MADARIAGA, L. de (1994), *Diccionario de arquitectura*, Barcelona: Royal Books, S. L.
- MORILLA ABAD, I. (1979), *Diccionario de ingeniería de caminos*, Madrid: Pirámide.
- NOGUEIRA, J.; TUROVER, G. Ya. (1974), *Русско-испанский словарь* [Diccionario ruso-español], Moscú: Lengua rusa.
- POPOVA, T. G.; GALAMAGA, V. I.. (1988), *Геологический русско-испанский словарь* [Diccionario ruso-español de geología], La Habana: Ministerio de Industria Básica.

- POPOVA, T. G.; MARTYNOVA, A. (2008), *Русско-испанский геолого-геофизический словарь* [Diccionario geólogo-geofísico ruso-español], Moscú: Espectro.
- POPOVA, T. G.; SÁNCHEZ MENÉNDEZ, F. (1985), *Геофизический русско-испанский словарь* [Diccionario ruso-español de geofísica], La Habana: Ministerio de Industria Básica.
- PROJOROV, A. M. (1995), *Физический энциклопедический словарь* [Diccionario enciclopédico de física], Moscú: Gran Enciclopedia Rusa.
- Real Academia de las Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1996), *Diccionario científico técnico*, Madrid: Espasa.
- Русско-испанский политехнический словарь* [Diccionario politécnico ruso-español] (1989), Moscú: Instituto Politécnico a Distancia de la Unión Soviética.
- TIMOFEEV, P.; ALEKSEEV, M.; SOFIANO, T. (1988), *Англо-русский геологический словарь* [Diccionario inglés-ruso de geología], Moscú: Lengua rusa.
- ZAGORSKAYA, N. V.; KURCHATKINA, N. N.; NARUMOV, B. P. (1988), *Испанско-русский словарь* [Diccionario español-ruso], Moscú: Lengua rusa.

Fecha de recepción: 25 de enero de 2016
Fecha de aceptación: 20 de febrero de 2017